## مولانارومي

## Rumi Ghazal 1393\*

غزل شماره ۱۳۹۳ - برگرفته از نسخه تصحیحشده بدیعالزمان فروزانفر

Translated from Persian by Gita Hashemi, ©2021 For *Rumi Roaming* Project

مرده برم زنده شدم گریه برم خنده شدم دولت عثق آمد و من دولت باینده شدم درد برم زنده شدم گریه برم خنده شدم درده سیراست مرا خرده تابیده شدم کنت که دیوانه ندای لاتی این خانه ندای رقتم دیوانه شدم سلسله سندنده شدم

- I was dead I came alive I was tears laughter I became Love's power descended and everlasting power I became
- My eye is satiated my soul is audacious
  I have a lion's audacity the shining Hesperus I became
- (S)he said You are not mad you are not worthy of this house I left mad I became tied in shackles I became
- (S)he said You are not drunk you are not the sort go I went and intoxicated brimming with bliss I became
- (S)he said You are not slain you are not soaked in bliss Before her life-giving visage I fell slain I became
- (S)he said You are devious drunk with delusions and doubts I became a fool I became a fright free from all I became
- (S)he said You became a candle you are the Qible for this crowd I am not gathered I am not a candle dispersed smoke I became
- (S)he said You are the shaikh and the head you are the guide and the lead I am not a shaikh I am not the leader slave to your command I became
- (S)he said You have wings and feathers I will not give you pinions Desiring her pinions plucked and wingless I became

گفت که دیوانه ندای لایق این خانه ندای رقیم دیوانه شدم سلسله بندنده شدم گفت که سرمت ندای رو که از این دست ندای رفتم و سرست شدم وز طرب اکنده شدم گفت که تو کشته ندای در طرب آغشته ندای پیش رخ زنده کن اش کشته و افکنده شدم گفت که تو زیر گلی مست خیابی و شکی گول شدم هول شدم وزیمه برکنده شدم گفت که تو شمع شدی قبله این جمع شدی جمع نی ام شمع نی ام دود پراکنده شدم

گفت که شخی و سری بیش رو و رابسری شخی نی ام پیش نی ام امر تو را بنده شدم

گفت که مامال ویری من پرومالت ندېم درېوس مال ویرش بی پرویرکنده شدم

گفت مرا دولت نوراه مرو رنجه مثو نان که من از للف و کرم سوی تو آینده شدم گفت مراعثق کهن از برمانقل مکن تسملقم آری نکنم ساکن و ماشنده شدم څېمه نورشد توبي ساپه که سد منم 💎 حون که زدې پر سر من پېټ و کدازنده شدم بان مافت دلم واشد و بشکافت دلم اطلس نو بافت دلم دشمن این ژنده شدم صورت جان وقت سحرلاف بمی زد زبطر سنده و خربنده بدم ثاه و خداونده شدم مشکر کند کاغد تو از مشکر بی حد تو سسکآمد او در بر من با وی ماننده شدم تنکر کند خاک دژم از فلک و چرخ بخم 💎 کز نظر وگر دش او نوریذیرنده شدم تكركند چرخ فلك از ملك و ملك و ملك كزكرم و بخش اوروش و بخشده شدم تنگر کندعادف حق کزیمه بردیم سق سرزبر ہفت طبق اخترر څنده شدم زهره برم ماه شدم چرخ دو صد ماه شدم سیوسف بودم زکنون یوسف زاینده شدم

New fortune told me Do not walk do not suffer for out of grace and generosity to you I am come

Primal love told me Do not move away from me I said Ay, I will not I stayed and still I became

You are the sun's source I am the base of the willow's shadow As you shined on me humble and melting I have become

My heart found the radiance of Spirit my heart opened and unraveled my heart spun new silk opposed to these tatters I have become

The body of Soul at dawn boasted of bliss

I was a slave a beast of burden now a king and a master I have become

The paper that wraps you gives thanks for your infinite sweetness That since she came in my fold sweet as her I have become

The lowly dirt gives thanks to the sky's revolving wheel

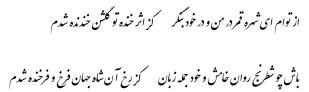
That from her revolution and regard receptive to light I have become

The sky's wheel gives thanks to Creator dominion angels

That from her bounty and baksheesh bright and benevolent I have become

The knower of the Creator gives thanks that having transcended all above the seven-layer welkin a shining star I have become

I was Hesperus I became the moon I became the manyfold sky
I was Joseph from now on the bearer of Josephs I have become



O manifest moon I am from you behold me and yourself because it is from your smile that a blooming garden I have become

Be like a chess game move in silence yet all eloquent because castling with that King of the world lucky and fortunate I have become

<sup>\*</sup> The Persian original is the version corrected by Badi al-Zaman Forouzanfar